

No. 48532*

**Finland
and
Panama**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Panama on the promotion and protection of investments. Panama, 19 February 2009

Entry into force: *11 November 2010 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 17 May 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la promotion et à la protection des investissements. Panama, 19 février 2009

Entrée en vigueur : *11 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 17 mai 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Panama
on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

- (a) a company or shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;**
- (b) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;**
- (c) reinvested returns;**
- (d) claims to money or rights to a performance having an economic value;**
- (e) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; an**
- (f) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.**

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments, except if otherwise provided by the laws and regulations of the Contracting Party.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means;

(a) in case of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and

(b) in case of Panama, the land territory, internal waters and territorial sea and airspace under its sovereignty and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its national law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. In any case a Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that required by international law.
3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by arbitrary measures the operation of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the post-establishment acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.
2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.
3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.
4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or

similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage or measures otherwise consistent with the WTO Agreement.

ARTICLE 4 EXEMPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- (a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation in accordance with international law.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the contracting party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

- (b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to compensation, shall be in accordance with Article 5 paragraphs 2-3 from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

ARTICLE 7 FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
- (d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6, 8 and 9;
- (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency of the choice of the investor and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

5. Notwithstanding paragraphs 1 through 4, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) ensuring compliance with orders or judgements in judicial or administrative proceedings;

provided that the application of such laws and regulations shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Parties under this Agreement.

ARTICLE 8 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 9
DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:
 - (a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

 - (b) arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

 - (c) arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

 - (d) an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

 - (e) any other previously accepted ad hoc arbitration tribunal.

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the host Contracting Party or to one of the arbitration procedures stipulated in paragraphs 2(b) to 2(e) of this Article, the choice of the procedure is final.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

ARTICLE 10 DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting

Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

ARTICLE 11 PERMITS

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members (i.e. spouse and minor children) of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

ARTICLE 12
APPLICATION OF OTHER RULES

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.
2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

ARTICLE 13
APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claim that was settled before its entry into force.

ARTICLE 14
GENERAL DEROGATIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations, or for the protection of human, animal or plant life or health.
2. Provided, that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1(e) of this Agreement.

**ARTICLE 15
TRANSPARENCY**

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

**ARTICLE 16
CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

**ARTICLE 17
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

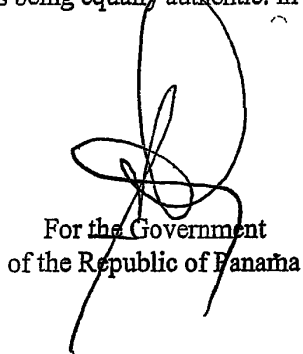
In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Panama.....on 19 of February 2009 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of the Republic of Panama

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Panaman tasavallan hallituksen välillä

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Panaman tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT LISÄTÄ sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) yritys tai yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

b) irtain ja kiinteä omaisuus tai omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

c) uudelleen sijoitettu tuotto;

d) vaatteet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

e) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

f) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Myös sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä hallinnassa, katsotaan viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena, jollei kyseisen sopimuspuolen laeissa ja määräyksissä toisin määrätä.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka, keskuhallinto tai päätoimipaikka on kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja sen yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerren ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassa olevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta; ja 7

b) Panaman osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja ilmatilaa, joihin nähden Panamalla on täysivaltaiset oikeudet, sekä sen yksinomaista talousvyöhykettä ja mannerjalustaa, joihin nähden sillä on täysivaltaiset oikeudet ja lainkäyttövalta kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle. Joka tapauksessa sopimuspuoli myöntää kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin kansainvälisen oikeuden edellyttämä kohtelu.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa mielivaltaisin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten toimintaa.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen jälkeisen sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille niiden perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan määrää tai pane täytäntöön toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohdistuvia tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia koskevia toimenpiteitä tai anna muita vastaavia määräyksiä, joilla on syrjiviä vaikutuksia. Näihin vaatimuksiin eivät sisälly etuisuuksien saamista tai jatkumista koskevat ehdot eivätkä muutoin Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen mukaiset toimenpiteet.

4 artikla Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

- a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, jonka osapuolena toinen sopimuspuoli on tai jonka osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen.

5 artikla Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2. Tällaisen korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärittämissääntöjen mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat, joka on perustettu tai muodostettu jossakin tämän sopimuspuolen oman alueen osassa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, ensin mainittu sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin on tarpeen, jotta näitä osakkeita omistaville toisen sopimuspuolen sijoittajille taataan välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus niiden sijoituksista.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamista.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja korvaus tulee maksaa 5 artiklan 2–3 kappaleen mukaisesti pakko-oton tai tuhoamisen ajankohdasta maksupäivään saakka.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä siirtomaksuja alueelleen ja alueeltaan. Näihin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5, 6, 8 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta sijoittajan valitsemassa vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Mikäli isäntäsopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakoron mukainen korko siitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka, ja kyseinen sopimuspuoli vastaa sen maksamisesta.

5. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1–4 kappaleessa määrätään, sopimuspuoli voi viivyttää siirtomaksua soveltamalla oikeudenmukaisesti,

syrijimättömästi ja vilpittömässä mielessä lakejaan ja määräyksiään, jotka koskevat:

- a) velkojien oikeuksien suojelua;
- b) arvopaperien, futuurien, optioiden tai johdannaisten liikkeeseenlaskua, kauppaa tai välittämistä;
- c) rangaistavia tekoja;
- d) lainvalvonta- tai rahoitusvalvontaviranomaisten avustamiseksi tarvittavaa siirtoja koskevaa taloudellista raportointia tai tiedostojen pitämistä;
- e) sen varmistamista, että oikeudellisissa tai hallinnollisissa menettelyissä annettuja määräyksiä tai tuomioita noudatetaan;

edellyttäen, ettei näiden lakien ja määräysten soveltamista käytetä keinona välttää tästä sopimuksesta johtuvia sopimuspuolten velvoitteita.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti; tai

e) muuhun ennalta hyväksytyyn tilapäiseen välimiesoikeuteen.

3. Kun sijoittaja on saattanut riidan isäntäsopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai johonkin tämän artiklan 2 kappaleen b–e kohdassa mainittuun välimiesmenettelyyn, menettelyn valinta on lopullinen.

4. Tämän artiklan mukainen välimiesmenettely toteutetaan kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä sellaisessa valtiossa, joka on New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 allekirjoitettavaksi avatun ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuoli. Tämän artiklan mukaisesti välimiesmenettelyyn saatettujen riitojen katsotaan New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan soveltamistarkoituksessa johtuvan kaupallisesta suhteesta tai liiketoimesta.

5. Kumpikin sopimuspuoli antaa ehdoitta suostumuksensa siihen, että sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välinen riita saatetaan välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

6. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyyn tai välimiestuomion

täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

7. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella välimiestuomioon vedotaan, kyseisen sopimuspuolen viranomaisten toimesta välimiestuomiossa mainittuun päivämäärään mennessä.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattititse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista

sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisten työntekijöiden lähimmille perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) myönnetään vastaava kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana taikka ihmisten, eläinten tai kasvien elämän tai terveyden suojelemiseksi.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

15 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen häittäisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai häittäisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

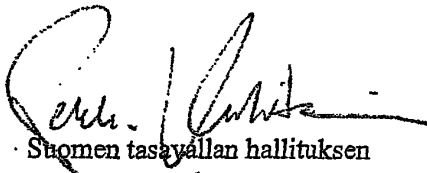
17 artikla

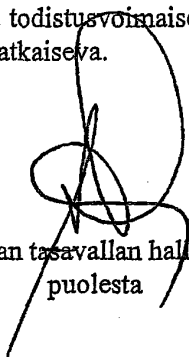
Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena 19 helmikuuta 2009 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Suomen tasavallan hallituksen
puolesta


Panaman tasavallan hallituksen
puolesta

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FINLANDIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMÁ

SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Panamá, en adelante referidos como las “Partes Contratantes”,

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre una base no discriminatoria;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellos, con respecto a las inversiones por nacionales y compañías de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que el convenio sobre el tratamiento a ser acordado para dichas inversiones, estimulará el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

ACORDANDO que un marco estable para inversiones contribuirá a maximizar la utilización efectiva de los recursos económicos y el mejoramiento de los estándares de vida;

RECONOCIENDO que el desarrollo de los lazos económicos y comerciales puede promover el respeto de los derechos laborales internacionalmente reconocidos.

ACORDANDO que estos objetivos pueden ser logrados sin descuidar medidas de aplicación general en cuanto a salud, seguridad y medio ambiente;
y

Habiendo resuelto concluir un Convenio concerniente a la promoción y protección de inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para los propósitos de este Convenio:

1. El termino "inversión" significa toda clase de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y regulaciones de esta ultima Parte Contratante, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

a) una compañía o acciones en ella y valores y obligaciones de una compañía o cualquiera otra forma de participación en una compañía;

b) Propiedad mueble o inmueble o cualquier derecho de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, prendas, arrendamientos, usufructos y derechos similares.

c) Dividendos reinvertidas

d) Reclamos de Dinero o derechos sobre algún rendimiento que tenga valor económico;

e) Derechos de Propiedad Intelectual, como patentes, Derechos de Autor, Marcas Comerciales, Diseños Industriales, Nombres Comerciales, indicaciones geográficas así como procesos tecnológicos, *know-how* y *goodwill* (buen nombre); y

f) Concesiones conferidas por ley, por un acto administrativo o bajo un contrato de una autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, desarrollar, extraer y explotar recursos naturales.

Las inversiones hechas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier entidad legal de la misma Parte Contratante, pero que realmente sean de propiedad o estén controladas, directa o indirectamente, por inversionistas de la otra Parte Contratante, deberán de la misma manera ser consideradas como inversiones de inversionistas de esta última Parte Contratante si ellos estas han sido hechas de acuerdo con las leyes y regulaciones de la primera Parte Contratante.

Cualquier cambio en la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos, no afectará su carácter como inversiones, excepto de encontrarse de otra forma previsto en las leyes y regulaciones de la Parte Contratante.

2. El término “rendimientos” significa las cantidades producidas por inversiones y pueden en particular, aunque no exclusivamente, incluir beneficios, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualesquiera pagos en especie, relativas a una inversión.

3. El término “inversionista” significa, para cada Parte Contratante, todos aquellos sujetos que invierten en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes de esta última Parte Contratante y las disposiciones de este Convenio, como sigue:

a) cualquier persona natural que sea nacional de cada Parte Contratante de acuerdo con sus leyes; o

b) cualquier entidad legal como una compañía, corporación, firma, sociedad, asociación comercial, institución u organización, incorporada o constituida de acuerdo con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y que tenga su oficina registrada o administración central o principal lugar de negocio dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante, tengan o no fines de lucro y sean o no de responsabilidad limitada.

4. El término “territorio” significa:

a) en el caso de Finlandia, el territorio firme, aguas internas y mar territorial y el espacio aéreo sobre estos, así como las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre los cuales ejerce derechos soberanos o jurisdicción, de acuerdo con las leyes nacionales vigentes y las leyes internacionales, para el propósito de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas; y

b) en el caso de Panamá, el territorio firme, aguas internas y mar territorial, el espacio aéreo bajo su soberanía, la zona económica exclusiva y plataforma continental dentro de las cuales ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con las leyes internacionales y sus leyes nacionales, para el propósito de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá en su respectivo territorio, inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, permitir tales inversiones.

2. Cada Parte Contratante en su territorio acordará que las inversiones y rendimientos de las inversiones que realicen inversionistas de la otra Parte Contratante, gozarán de un trato justo y equitativo, plena y constante protección y seguridad. En todo caso la Parte Contratante acordará un tratamiento no menos favorable que aquel que exija la ley internacional.

3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir en su territorio, mediante medidas arbitrarias, la operación de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3 TRATAMIENTO A LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento que otorgue a sus propios inversionistas y sus inversiones con respecto a la adquisición, expansión, operación, dirección, mantenimiento, uso, disfrute y venta u otra disposición de inversiones, luego de que las mismas se hayan realizado.

2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento que otorgue a inversionistas de la nación más favorecida y a sus inversiones con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, operación, dirección, mantenimiento, uso, disfrute, y venta u otra disposición de inversiones.

3. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratamientos exigidos en los numerales 1 y 2 de este Artículo, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas o sus inversiones.

4. Ninguna Parte Contratante encomendará o hará cumplir medidas en su territorio, a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación,

transporte, la mercadeo de sus productos u órdenes similares que tengan efectos discriminatorios. Tales requerimientos no incluyen condiciones para el recibo o el recibo continuo de ventajas o medidas, que de otra forma sean consistentes con los Acuerdos de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

ARTICULO 4 EXCEPCIONES

Las disposiciones de este Convenio no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas y las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante las ventajas de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de la existencia presente o futura de cualquier:

a) área de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria u otro acuerdo similar de integración económica regional, incluyendo acuerdos regionales de mercado laboral, de los cuales una de las Partes Contratantes es o pueda convertirse en parte, o

b) acuerdo para la prevención de doble tributación u otro acuerdo internacional relacionado total o principalmente a impuestos.

ARTICULO 5 EXPROPIACION

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a ninguna otra medida, directa o indirecta, que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (más adelante referido como "expropiación"), excepto por un propósito que sea de interés público, sobre una base no discriminatoria, de acuerdo con el debido proceso de la ley, y contra la pronta, adecuada y eficaz compensación, de acuerdo con la ley internacional.

2. Tal compensación ascenderá al valor de la inversión expropiada al momento inmediatamente anterior de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera de conocimiento público, cualquiera ocurra primero. El valor será determinado de acuerdo con los principios generalmente aceptados de valoración, teniendo en consideración, entre otras cosas, el capital invertido, el valor de reemplazo, la apreciación, los

rendimientos actuales, el flujo proyectado de futuros rendimientos, *el goodwill* (buen nombre) y otros factores relevantes.

3. La compensación será totalmente factible y será pagada sin ninguna restricción o retraso. Esto incluirá el interés en una tasa comercial establecida en base a mercado para la moneda de pago desde la fecha del desposeimiento de la propiedad expropiada hasta la fecha real del pago.

4. Donde una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía que ha sido incorporada o constituida bajo la ley vigente, en cualquier parte de su propio territorio, y dentro de la cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean participación; se garantizará que las disposiciones del numeral 1 de este Artículo sean aplicadas al grado necesario de asegurar la pronta, adecuada y efectiva compensación, en relación a la inversión de aquellos inversionistas de las partes contratantes que sean dueños de dichas participaciones.

5. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo, el inversionista cuyas inversiones sean expropiadas tendrá derecho a una pronta revisión de su caso y a la valoración de sus inversiones de acuerdo con los principios dispuestos en este Artículo, por una autoridad judicial y otra autoridad competente de esa Parte Contratante.

ARTICULO 6 COMPENSACION POR PÉRDIDAS

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbio en el territorio de esta última Parte Contratante, podrán exigir en lo relativo a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que brinde esta última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera, que a juicio del inversionista afectado, le sea más favorable.

2. Sin perjuicio del numeral 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones mencionadas en el párrafo anterior, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que se deriven de:

a) el requerimiento de sus inversiones o parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de éste, o

b) la destrucción de su inversión o una parte de la misma por fuerzas armadas o autoridades de éste, que no era indispensable dada la necesidad de la situación,

Podrán exigir a esta última Parte Contratante, la restitución o compensación, la cual en cualquier caso deberá ser expedita, adecuada y eficaz, y con respecto a la compensación, deberá ser concordante con el Artículo 5, numerales 2-3 desde la fecha del requerimiento o destrucción hasta la fecha real del pago.

ARTICULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, adentro y afuera de su territorio, de sus inversiones y la transferencia de pagos relacionados con inversiones. Tales pagos incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

a) cantidades principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;

b) dividendos;

c) réditos obtenidos de la venta total o parcial o disposición de una inversión, incluyendo la venta de acciones;

d) Las cantidades requeridas para el pago de gastos que provienen de la operación de la inversión, como reembolsos de préstamos, el pago de regalías, cargos por manejo, cargos por licencia y otros gastos similares;

e) compensaciones pagaderas de acuerdo con los Artículos 5, 6, 8 y 9;

f) salarios y otras remuneraciones de personal extranjero involucrado y que se encuentre trabajando en relación a una inversión.

2. Cada Parte Contratante además asegurará y promoverá que las transferencias a que se refiere el numeral 1 de este Artículo serán hechas sin restricción alguna, en una moneda libremente convertible, de elección del inversionista y a la tasa de cambio predominante en el mercado, aplicable a la

fecha de la transferencia de la moneda a ser transferida y que será inmediatamente transferible.

3. En ausencia de un mercado de cambio de divisas extranjeras, la tasa a ser utilizada será la más reciente para las conversiones de divisas dentro de Derechos Especiales de Retiro.

4. En caso de retrasos en la transferencia causados por la Parte Contratante anfitriona, también se incluirá el interés, a una tasa comercial establecida en base a mercado para la moneda en cuestión, desde la fecha en la que fue solicitada hasta la fecha real de la transferencia y deberán ser asumidos por esa Parte Contratante.

5. No obstante lo dispuesto en los numerales del 1 al 4, una Parte Contratante podrá demorar una transferencia debido a una aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes y regulaciones en lo relacionado a:

- a) la protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio, o negociación de valores, *futures* (activos estandarizados, como mercancía, valores o moneda extranjera, comprada o vendida para aceptación o entrega futura), *options* (el derecho – pero no la obligación – de comprar o vender cierta cantidad de fianzas, mercancía u otros activos a un precio fijado dentro de un tiempo específico) o derivados;
- c) infracciones criminales o penales;
- d) registros financieros o mantenimiento de archivos de transferencias cuando sean necesarios para asistir la aplicación de la ley o autoridades reguladoras financieras;
- e) garantías de cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos;

Siempre que la aplicación de dichas leyes y regulaciones no sean utilizadas como medio para evadir las obligaciones de las Partes Contratantes conforme a este Acuerdo.

ARTICULO 8 SUBROGACIÓN

Si una Parte Contratante o su agencia designada hacen un pago bajo alguna compensación, garantía o contrato de seguro dado en relación a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante; esta última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada y la potestad para ejercer en virtud de la subrogación, dicho derecho y reclamación al mismo grado que su predecesor en el título.

ARTICULO 9 DISPUTAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA PARTE CONTRATANTE

1. Cualquier disputa surgida directamente de una inversión entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante deberá ser resuelta amigablemente entre los dos partes en disputa.

2. Si la disputa no ha sido resuelta dentro de tres (3) meses desde la fecha en la que fue levantado por escrito, la disputa puede, por elección del inversionista, ser presentada a:

a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es realizada; o

b) el arbitraje del Centro Internacional de Solución de Controversias de Inversión (C I S C I), establecido de acuerdo con la Convención de Solución de Controversias de Inversión entre Estados y Ciudadanos de otros Estados, abiertos para la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (en adelante referido como el "Centro"), si el Centro está disponible; o

c) el arbitraje de la Instalación Adicional del Centro, si sólo una de las Partes Contratantes es signatario de la Convención mencionada en el literal (b) del numeral 2 de este Artículo; o

d) un tribunal de arbitraje ad hoc a ser establecido conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL); o

e) cualquier otro tribunal de arbitraje ad hoc previamente aceptado.

3. Una vez el inversionista ha presentado la disputa al tribunal competente de la Parte Contratante anfitriona o a alguno de los procedimientos de arbitraje estipulados en los literales (b) al (e), del numeral 2 de este Artículo, la opción del procedimiento es final.

4. Cualquier arbitraje bajo este Artículo deberá, a petición de cualquier parte en disputa, llevarse a cabo en un Estado que sea parte de la Convención en el Reconocimiento y Aplicación de Laudos Arbitrales Extranjeros (Convención de Nueva York), abierto para la firma en Nueva York el 10 de junio de 1958. Las reclamaciones presentadas a arbitraje bajo este Artículo serán consideradas como dimanantes de una relación o transacción comercial para los propósitos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

5. Cada Parte Contratante por este medio da su consentimiento incondicional de someter las disputas entre esta y un inversionista de la otra Parte Contratante al arbitraje de acuerdo con este Artículo.

6. Ninguna de las Parte Contratantes, que es parte en la disputa, puede poner objeción, en cualquier fase del procedimiento de arbitraje o de la ejecución de un laudo arbitral, debido al hecho que el inversionista, que es la otra parte en la disputa, ha recibido una indemnización que cubre una parte o el total de sus pérdidas en virtud de un seguro.

7. El laudo será final y obligatorio para las partes en disputa y será ejecutado de acuerdo con la ley nacional de la Parte Contratante a cuyo territorio el laudo se atiene, por las autoridades competentes de la Parte Contratante en la fecha indicada en el laudo.

ARTICULO 10 DISPUTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las disputas entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación y la aplicación de este Convenio, en lo posible, serán resueltas a través de canales diplomáticos.

2. Si la disputa no puede ser así resuelta dentro de los siguientes seis (6) meses después de fecha en la cual cada Parte Contratante solicitó dichas negociaciones, deberá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, ser presentado a un Tribunal de Arbitraje.

3. Dicho Tribunal de Arbitraje estará constituido para cada caso individual del siguiente modo: Dentro de (2) meses desde del recibo de la petición de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del Tribunal. Estos dos miembros podrán entonces seleccionar a un ciudadano de un tercer Estado quién por aprobación de ambas Partes Contratantes será designado como Presidente del Tribunal. El Presidente será designado dentro de cuatro (4) meses desde la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el numeral 3 de este Artículo, cada Parte Contratante podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el presidente es un ciudadano de cualquiera de las Parte Contratantes o de alguna otra forma esta impedido para cumplir dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia siguiente en mando que no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes o de alguna otra forma esté impedido para cumplir dicha función, será invitado para hacer los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal de Arbitraje llegará a su decisión por una mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del miembro designado por esa Parte Contratante y de su representación en los procesos de arbitraje. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual de los gastos del Presidente, así como cualquier otro gasto. El Tribunal puede tomar una decisión diferente en cuanto a la división de los gastos. En todo los demás aspectos, el Tribunal de Arbitraje determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Los Temas sujetos a disputa, descritos en el numeral 1 de este Artículo serán decididos de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y los principios generalmente reconocidos por la ley internacional.

ARTICULO 11 PERMISOS

1. Cada Parte Contratante, con sujeción a sus leyes y regulaciones, tratará favorablemente las aplicaciones relativas a inversiones y concederá expeditamente los permisos necesarios que se requieran en su territorio en relación a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante, con sujeción a sus leyes y regulaciones, concederá la entrada temporal y permanencia y proporcionará cualquier documentación de confirmación necesaria a personas naturales que sean empleados extranjeros, tales como ejecutivos, gerentes, especialistas o personal técnico en relación a una inversión por un inversionista de la otra Parte Contratante, y que sean esenciales para la empresa, mientras estas personas sigan llenando los requisitos de este párrafo. Miembros inmediatos de la familia (ejemplo esposa y niños menores) de dicho personal también recibirán un tratamiento similar en cuanto a la entrada temporal y permanencia en el territorio de la Parte Contratante anfitriona.

ARTICULO 12 APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS

1. Si las disposiciones de la ley de cada Parte Contratante o las obligaciones conforme a la ley internacional, existentes actualmente o establecidas de aquí en adelante entre las Partes Contratantes en adición a este Convenio, contienen una regulación, ya sea general o específica, dándole derechos a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento más favorable que el previsto en este Convenio, dichas disposiciones en la extensión en que resulten más favorables al inversionista, deberán prevalecer sobre este Convenio.

2. Cada Parte Contratante deberá acatar cualquier otra obligación que haya adquirido con respecto a una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 13 APLICACIÓN DEL ACUERDO

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones hechas por inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que hayan sido realizadas antes o de después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, pero no se aplicará a ninguna disputa concerniente a una inversión que se haya surgido o cualquier reclamo que haya sido resuelto antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 14 DEROGACIONES GENERALES

1. Nada en este Convenio será interpretado en el sentido de prevenir que una Parte Contratante tome cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en tiempo de guerra o conflicto armado, u otra emergencia en relaciones internacionales, o para la protección de la vida humana, animal o vegetal y la salud.

2. Siempre que dichas medidas no sean aplicadas en una manera que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable por una Parte Contratante, o una restricción disfrazada a la inversión, nada en este Convenio será interpretado en el sentido de prevenir que las Partes Contratantes tomen cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público.

3. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán al Artículo 7, numeral 1 literal (e) de este Acuerdo.

ARTICULO 15 TRANSPARENCIA

1. Cada Parte Contratante publicará puntualmente, o de otra manera hará disponible al público, sus leyes, regulaciones, procedimientos y fallos administrativos y decisiones judiciales de aplicación general así como acuerdos internacionales que pueden afectar las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de esta primera Parte Contratante.

2. Nada en este Convenio requerirá que una Parte Contratante suministre o permita el acceso a cualquier información confidencial o patentada, incluyendo información acerca de inversionistas particulares o inversiones; divulgación esta que pueda impedir el cumplimiento de la ley o sea contraria a sus leyes que protejan la confidencialidad o lesione los legítimos intereses comerciales de inversionistas particulares.

ARTICULO 16 CONSULTAS

Las Partes Contratantes, a petición de cualquier de ellas, sostendrán consultas para la revisión de la implementación de este Acuerdo y estudiar cualquier tema que puede surgir de este. Dichas consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el tiempo y lugar acordados a través de los canales pertinentes.

ARTICULO 17
ENTRADA EN VIGENCIA, DURACION Y TÉRMINO

1. Las Partes Contratantes se notificarán el uno al otro cuando sus exigencias constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio hayan sido completadas. El Acuerdo entrará en vigencia al trigésimo día posterior a la fecha de recibo de la última notificación.

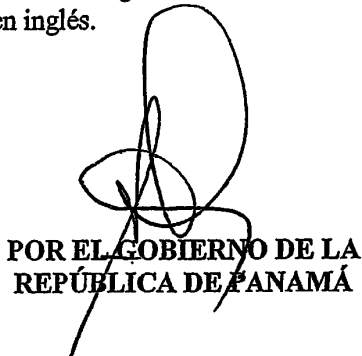
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de veinte (20) años y de allí en adelante se mantendrá vigente en los mismos términos hasta que alguna Parte Contratante notifique a la otra por escrito de su intención de terminar el Convenio en doce (12) meses.

3. Al respecto de inversiones hechas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos del 1 al 16 permanecerán vigentes durante un período adicional de veinte (20) años desde la fecha de la culminación del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos representantes, debidamente autorizados para este fin, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en.....Panamá..... el 19.2 2009.... en los idiomas finlandés, inglés y español, todos los textos son igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.


**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA**


**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement qui sera accordé à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques, industriels et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus dans le domaine du travail;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement;

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement comprend :

(a) Une société ou des actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;

(b) Les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;

(c) Les rendements réinvestis;

(d) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

(e) Les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle, tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, dénominations commerciales, indications géographiques, ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle; et

(f) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés directement ou indirectement par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, sauf disposition contraire prévue par la législation de la Partie contractante.

2. Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les redevances, les plus-values et tout paiement en nature lié à un investissement.

3. Le terme « investisseur » s'entend, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, des sujets de droit ci-après qui investissent dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière Partie contractante et aux dispositions du présent Accord :

(a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation; ou

(b) Toute personne morale, société, compagnie, coentreprise, association commerciale, institution ou organisation constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante et ayant son siège, son administration centrale ou son lieu d'établissement principal sur le territoire de cette dernière, qu'elle soit à but lucratif ou non, à responsabilité limitée ou non limitée.

4. Le terme « territoire » désigne :

(a) Dans le cas de la Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien sus-jacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles elle exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones; et

(b) Dans le cas du Panama, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien sous sa souveraineté et la zone économique exclusive et le plateau continental dans lesquels il exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements et aux rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas, une Partie contractante accordera un traitement non moins favorable que celui imposé par le droit international.

3. Aucune des Parties contractantes ne fera obstacle sur son territoire par des mesures arbitraires, à l'exploitation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes doit accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé aux investissements de ses propres nationaux en ce qui concerne l'acquisition post-établissement, le développement, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou l'aliénation d'investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, d'exploitation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement le plus favorable de ceux qui sont prescrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Aucune des Parties contractantes ne doit prescrire ou faire observer sur son territoire des mesures aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'achat de matériel, les moyens de production, la gestion, le transport et la commercialisation de ses produits ou des mesures similaires qui pourraient avoir des conséquences discriminatoires. Ces exigences n'incluent pas les conditions régissant la réception ou le maintien de la réception d'un avantage ou des mesures autrement conformes à l'Accord de l'OMC.

Article 4. Exemptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de l'un quelconque des accords existants ou futurs ci-après :

(a) D'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une union économique et monétaire ou d'autres accords similaires d'intégration économique régionale y compris d'accords régissant le marché du travail auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

(b) De tout accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international concernant exclusivement ou principalement la fiscalité.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective conformément au droit international.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus-values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité doit être intégralement réalisable et versée sans aucune restriction ni retard. Elle comprend les intérêts calculés aux taux bancaires servis sur les capitaux à long terme dans la monnaie de paiement depuis la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date de paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur toute partie de son propre territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective en ce qui concerne leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces actions.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un trai-

tement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

(a) La réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

(b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou par les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige, bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou compensation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective et l'indemnité doit être conforme aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs auxdits investissements. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

(a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

(b) Les revenus;

(c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris la cession de parts;

(d) Des sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de permis et autres dépenses analogues;

(e) L'indemnité prévue aux articles 5, 6, 8 et 9;

(f) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction dans une monnaie librement convertible au choix de l'investisseur, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirages spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif et est à la charge de cette Partie contractante.

5. Nonobstant les paragraphes 1 à 4, une Partie contractante peut différer un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois et règlements en matière de :

- (a) Protection des droits des créanciers;
- (b) Émission, échange ou vente de valeurs mobilières, produits à terme, options ou dérivés;
- (c) Infractions criminelles ou pénales;
- (d) Information financière ou tenue de dossiers sur les transferts si nécessaire pour aider les autorités chargées de l'application des lois ou de la réglementation financière;
- (e) Application des ordres ou jugements découlant des procédures judiciaires ou administratives;

À condition que l'application de ces lois et règlements ne soit pas utilisée comme un moyen d'éviter les obligations des Parties contractantes au titre du présent Accord.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend résultant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les deux parties au différend.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

(a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire duquel l'investissement a été effectué;

(b) À l'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou

(c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent paragraphe; ou

(d) À tout tribunal arbitral spécial établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

(e) À tout autre tribunal arbitral reconnu comme étant un tribunal arbitral acceptable.

3. Dès que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante hôte ou à l'une des procédures arbitrales stipulées au paragraphe 2 alinéas b) à e) du présent article, le choix de la procédure est définitif.

4. Tout arbitrage en vertu du présent article devra, à la demande de l'une ou de l'autre partie au litige, avoir lieu dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (Convention de New York), signée le 10 juin 1958 à New York. Les demandes soumises à l'arbitrage en vertu de cet article seront considérées comme découlant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'article 1 de la Convention de New York.

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes, qui sont parties au différend, ne peut élever une objection, à aucun moment de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution de la sentence arbitrale, sur la base du fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend, a reçu une indemnisation couvrant une partie ou l'intégralité de ses pertes en vertu d'une assurance.

7. La sentence arbitrale est définitive et a force obligatoire pour les parties au différend et sera appliquée conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence est invoquée, par les autorités compétentes de la Partie contractante à la date indiquée dans la sentence.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'ouverture des négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de

procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des coûts. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Elle octroie également aux membres de leur famille proche (c'est-à-dire époux(se) et enfants mineurs) des permis d'entrée et de séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec un investissement spécifique effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales ou pour la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou pour la préservation des végétaux.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes les questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord est conclu pour une période initiale de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Panama, le 19 février 2009 en finnois, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République du Panama :